

KARI ARONPURO



KÄÄNTÄJÄN FLOPPI

ROMAANI

NTAMO

Kääntäjän floppi

KARI ARONPURO

pelkkää barnumia, cargo, 2014
Pyödettyä eli Miten ihmeessä kokoelmani ovat syntyneet,
kirjoituksia, 2014
Kihisevä tyhjä. Merkitysainesta. 2010
Retro 1964–2010, 2010
Lehmän henkäys, runoja, 2008
Gathandu, runoja, 2005
Mikä tahansa, runoja, 2003
Augustan tanssikenkä, sana-assemblaaseja, 2003
Pomo:n lumo, runoja, 2000
Paon viivoja, runoja, 1998
Saa tulla, runoja, 1996
Pietas, runoja, 1994
Tasanko 967, paimentolaisruno, 1991
Rihmasto, runoja, 1989
Selvää jälkeä 1964–1987, Valitut runot, 1988
Kirjaimet tulevat, runoja, 1986
Merkillistä menoa, runoja, 1983
Vähäfysiikka, runoja, 1981
Galleria, proosarunoja, 1979
Aperitiff – avoin kaupunki, kollaasiromaani. 2.p. 1978
Kalpea aavistus verenkierrasta, runoja ym, 1977
Moskovan ikävä, runoja, 1973
Kiinan ja Rääkkylän runot, 1972
lokomonyliopisto, runoja, 1970
Minä viihtyy, runoja, 1967
Terveydeksi, runoja, 1966
Aperitiff – avoin kaupunki, kollaasiromaani, 1965
Peltiset enkelit, runoja, 1964

© 2015 Kari Aronpuro

ISBN 978-952-215-610-5

YKL 82.4

Asiasana: Postmoderni romaani

Taitto: Kari Aronpuro ja Make Copies

Kannen kuvat: Banks L Steppburn,

Wovon man nicht sprechen kann... ja *Teorianantie*

2. tarkistettu laitos

Valmistaja

BoD – Books on Demand,

Neuerstedt, Saksa

ntamo

2015

www.ntamo.net

Kari Aronpuro

Kääntäjän floppi

Romaani

ntamo Helsinki

Marra Lampille

Maailmassa, joka *todella on mullin mallin*,
tosi on epätoden momentti.
– DEBORD

Kielessä ei ole koskaan *pelkkiä* merkkejä.
– BENJAMIN

Kääntämisen käyttövoima on välinpitämättömyys
ruumista, materiaa kohtaan.
Kun se palauttaa ruumiin, se muuttuu runoudeksi.
– DERRIDA

Joku tervehti minua eilen Sokoksella.

Minua vai häntä?

Joku tervehti Lukijaa eilen Sokoksella.

Hän tilasi Amazonilta kirjan *Uncreative Writing*.

Päähenkilö?

Kenneth Goldsmith esitteli David Marksonin Kääntäjälle.

Kääntäjälle vai Lukijalle?

I plucked up whatever was ready at hand.

Kuka puhuu?

Angelus Silesius.

Jakob Böhme.

Pseudo-Dionysios Areopagita.

Mestari Eckhart.

Pascal.

Swedenborg.

Tao.

Mao.

Selma Lagerlöf.

Maiju Lassila.

Pentti Saaritsan arvio Kalle Päätalosta. Kylmää kaurapuuroa.

Sinä sen sanoit.

Riiput jo ristillä Timo K. Mukka.

Hymy 1973.

Rahatoimikamari.

Fraktuuralla.

Raatihuoneen pohjoispäädystä.

Maistraatin entisen oven päällä.

Lukija matkii Marksonia.

Päähenkilö?

Minä. Surkea aarre.

Tekstin takana ei ole mitään aktiivista (kirjoittajaa) eikä sen edessä ole mitään passiivista (lukijaa); sillä ei ole subjektia eikä objektia.

Katse, jolla minä näen Jumalan, on sama katse, jolla hän näkee minut. Sanoi Angelus Silesius.

Maiseman ulkoraja on näköpiiri.

Paikan alusta on pelkkien tuntoilmentymien yhdistelmä.

Uni kulkee kirjoituksen kuusikossa.

Veden muodot. Jää. Vesi. Höyry.

Ja Ekho...

*hän vastasi kaikuna aina
ääniin, kun puhuttiin, puhunut ei itse hän ensin.*

Tammikuun kihlaus.

Venla & Maria.

Kuka tiskasi viimeisen ehtoollisen jälkeen?

Missä osassa kaupunkia Martta asui?

Kenellä oli enemmistö Öljymäellä?

Myöhästyminen on alkuperäistä.

Muistiko Satu lapsuudestaan Tekijän Olivettin äänen?

Sami, Ana, Jaska, Vili, Pertsu, Tomppa, Masa, Jaska, Tedy, Simppa ja Juuso.

Jussi, Tomppa, Apa, Simppa, Timppa, Lare ja Epe.

Kivenkovaa häxametriä: Concordia. Satan. Oihonna. Gehenna.

Mukka kuoli sydämettömyyteen ja sydämen vajaatoimintaan.

Traaginen on myöntämistä, iloista napanheittoa.

Sillä on jäniksen naama.

Sanoi Kivi tsaarista.

Leijonat pesivät kasvonsa eilen.

Algusa oli Sana.

Kautta Baconin, aiotko sinä kanastaa minulle sen munan?

Kuinka vanha sotamies Riitaoja on?

Kvokka, lyhyhäntäkenguru on kotikissankokoinen pussieläin.

Stalin oli kantamassa Leninin arkkua.

Rahatalouden anaalista luonnetta ilmentävä käsite: persaukimen.

Halu on tuottavaa.

Halu jättää vaihdon huomiotta, se ei tunne kuin varkauden ja lahjan.

Oliko toimittaja lapsellinen, typerä vai ilkeä?

Lukija tuntee itsensä petetyksi ja nolatuksi.

Eisevviä.

Tekstille-ulkoista ei ole.

I am here

and there is nothing to say

mitä me tarvitsemme

hiljaisuutta

mutta mitä hiljaisuus haluaa

Kysyi John Cage.

Nothing is a sign unless it is iterpreted as a sign.
Peirce.

Kumpi on helpompaa, äänekkäästi laulaminen vai hyräileminen? Ensinmainittu on huokeampaa. Jokainen härkäkin osaa mylviä. Mutta hyräileminen on siksi vaikeaa, koska vaaditaan paljon enemmän voimaa äänen hallitsemiseen kuin kovasti laulettaessa.

4'33"

Mustavalkoinen valokuva. Koululainen kirjoituslipastonsa ääressä. Päähenkilö yllään valkoinen, korkeakauluksinen neule.

Odradek, yksilö, ei enempää eikä vähempää.

Tuli herroja kaikenlaisia vatupassit kainalossa.

Intohimon tuli pakotti nyt Dionysiosta kiirehtimään, se ei sallinut enää lykätä täyttymystään.

Mykerökukkaisten heimo on lajimäärältään maailman suurin siemenkasviheimo. Niiden hedelmävaiheelle tyypillistä ovat lenninhaivenet.

Länsipuolen alakoulu. Esteri Hannula.

Germania anno zero. Roberto Rossellini.

Voitto ei nauranut koskaan. Hänellä oli suuri, ruskea lippalakki. Hän kadehti isättömyyttäni ja piirsi minulle tervehdykseksi sairaalaan arkintäyttävän sysimustan veturin.

Charles Sanders Peirce.

*All Men are equal in their political rights,
Negroes are Men.
– Negroes are equal in political rights to whites.*

Miksi Lukija itsepintaisesti pitää itseään keskeisenä hahmona?

Datapilven kylväjä?

Teos on tekijyyttä tapahtumana.

Algot Untola kuoli, mutta niin Irmari Rantamala, Maiju Lassila kuin muutkin tekijänimet säilyivät Untolan, syyttömän miehen, kuolemassa kuolemattomina.

mitä sillä on väliä kuka puhuu

Näiden sanojen takaa emme saata kuulla muuta kuin eriytymätöntä murinaa.

Sattumalta samassa veneessä.

Minä istuin Kääriäisen vieressä.

Keskusta on kokonaisuuden keskellä, mutta koska keskusta ei kuulu kokonaisuuteen, kokonaisuuden *keskusta on muualla.*

Keskusta ei ole keskusta.
Derrida.

*Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum:*

Hamburger Bahnhof. Museo. Dieter Roth, *Gartenskulptur.*

Ich träumt' in seinem Schatten

Installaatio on todellisuuden malli.

Da drinnen vor dem Auge.

Hiljainen mies Pispalasta.

*Piisami, piisami puussa
Ammu se alas ja raatele ruumista sen*

Johan Ludvig Runeberg.
Liputus 5.2.

Liikuttaako Päähenkilö huuliaan lukiessaan?

Runoilija Kaarlo Uskela kuoli verenmyrkytykseen hoidettuaan pilalehti *Paukun* toimituksessa saksilla tulehtunutta hammastaan.

*Hei, hevoseni, lennä, laukkaa, ravaa!
ja ratsastajalles tietä avaa*

*maailman suurten, mainioitten joukkoon
ja paheenpesiin, pimeimpäänkin loukkoon!*

*Kulttuurin kukkatarhat tallatkaamme,
se hetkeks itsellemme vallatkaamme.*

Moderni ihminen on ottanut epätoivonsa lähtökohdaksi ru-
muuden ja mitättömyyden.

Readymade.
Marcel Duchampin kampa.
Moderna museet. Tukholma.

Unmade.
Aleksis Stenvallin kampa.

Ephemeral art. Förgänglig konst. Katoava taide.

Minä en juurikaan muista uniani.

Kerätä. Kääntää. Kirjoittaa.

Tuottaa turvetta.

Istuttaa puu.

Tyhjästä hän oli rikkautensa luonut.

Lapsi ei leiki vain kauppiasta tai opettajaa vaan myös tuulimyl-
lyä ja rautatietä.

Paul Ziffin mukaan merkkijono, joka päättyy pisteeseen, on lau-
se.

Ugh ugh blugh blugh ugh blug blug.

Lause on todellisuuden kuva.

Kaarlo Uskela sai tuomion valtiopetoksellisesta toiminnasta, 11 vuotta kuolemansa jälkeen.

Lukijaa kiehtovat käsialat, vanhat ja uudet.

Fredrik Jäderholm.

Kaupunginkamreeri.

Jalmari Finne matkusteli käreillä grafologina todistamassa asiakirjojen aitouden.

SAY

Spämmäjien Ammattiyhdistys.

Suomen Anestesiologiyhdistys.

Suomen asutuksen yleisluettelo.

Kaarlo Uskela syntyi kireähkönä pakkaspäivänä laitakaupungin maalattiaisessa hökkelissä, jossa kahdeksan astetta lämmintä.

Lörpöttelijä istuu tuntemattoman vierelle ja alkaa puhua, kertoo ensin mitä unta näki edellisenä yönä, ja käy sitten laji lajilta läpi nauttimansa päivällisen.

Keisari Augustus kerskaili, että hän oli saanut tiilistä kyhätyn pääkaupungin ja jätti sen jälkeensä marmorista rakennettuna.

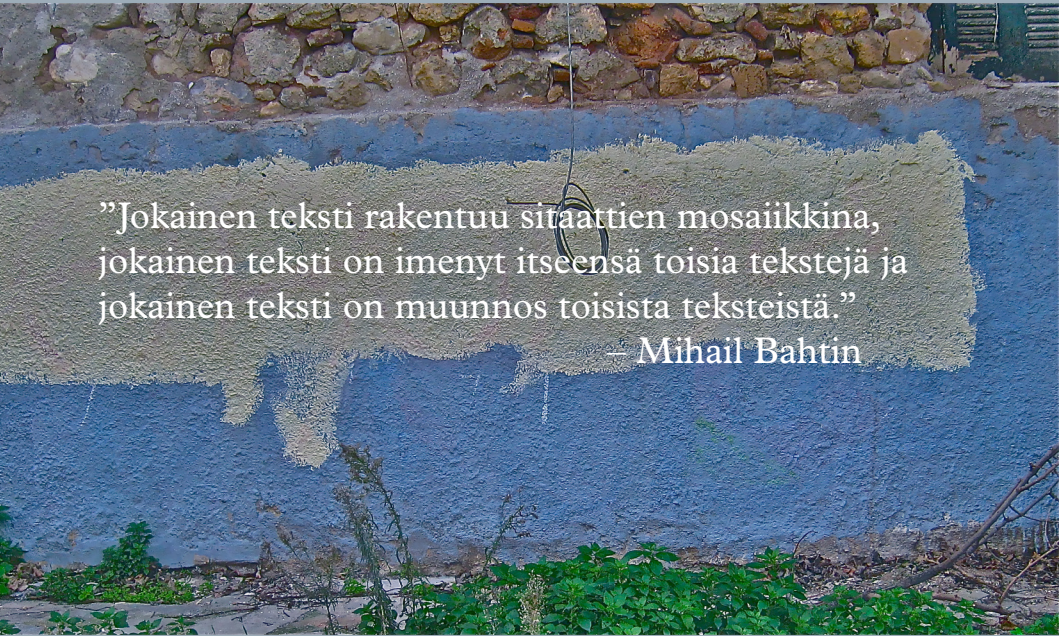
Suunnitteleeko Päähenkilö kirjoittavansa omaelämäkertomaanin?

Ecce homo, kylä Sveitsissä.

Päähenkilö syö aamuisin Tättälän kaurahiutaleita ja puolukoita rasvattoman jogurtin ja juoksevan hunajan kera.

Murtuvin katsein K. näki vielä, kuinka herrat, toisiaan vasten

Halu jättää vaihdon huomiotta, se ei tunne kuin varkauden ja lahjan. Kirja on tehty erilaisista nopeuksista. Se on tekijyyttä tapahtumana. Kengurun taskussa on kuuma. Luomisen läh-
tökohta on kaaos. Maiseman ulkoraja on näköpiiri. Korvike-
tauko. Kivi kirjoitti hanhensulilla. Liero luikertelee vikkela-
stakseen. Titanicin haaksirikosta selvisi hengissä kaksi koi-
raa. Kyläkeinu on lukittu kuluttajaviraston päätöksellä. Traa-
ginen on myöntämistä, iloista napanheittoa.



”Jokainen teksti rakentuu sitaattien mosaiikkina,
jokainen teksti on imenyt itseensä toisia tekstejä ja
jokainen teksti on muunnos toisista teksteistä.”
— Mihail Bahtin

Kääntäjän floppi on David Marksonin romaa-
nin *Reader's Block* pastissi. Se on Kari Aron-
puron toinen proosateos, ensimmäinen, kol-
laasiromaani *Aperitiff – avoin kaupunki*, lajinsa
klassikko, ilmestyi 50 vuotta sitten. Samaan
aikaan *Kääntäjän flopin* kanssa julkaistaan
Marksonin romaanin suomennos *Lukijan*
luomislukko ja *Aperitiffin* 3.painos.

